

Бурханская Н.Н., Колпак Н.Б.

**РОЛЬ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНО
ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОМУ
ЯЗЫКУ**

*Белорусский государственный медицинский университет,
Минск, Беларусь*

Аннотация. В статье рассматривается роль терминологической лексики в обучении иностранцев русскому языку на этапе довузовской подготовки в медицинском вузе, для успешной реализации которой необходим определенный уровень лингвометодической компетентности преподавателей, внедрение единого терминологического языкового поля на занятиях по русскому языку и по специальным дисциплинам как условие эффективности обучения, а также формирование понятий как важнейшее условие научного знания, языковой грамотности иностранных слушателей.

Ключевые слова: терминология, греческие и латинские терминообразующие элементы, научные определения, понятие, точность научной речи, общеобразовательное значение.

Burkhanskaya N.N., Kalpak N.B.

**THE ROLE OF TERMINOLOGICAL LEXIS IN PROFESSIONALLY
ORIENTED TEACHING OF THE RUSSIAN LANGUAGE TO FOREIGNERS**

*Belarusian State Medical University
Minsk, Belarus*

Abstract. The article examines the role of terminological lexis in teaching Russian to foreigners at the stage of pre-university training at a medical university, for the successful implementation of which a certain level of linguistic and methodological competence of teachers is required, the introduction of a single terminological language field in classes in Russian and in special disciplines as a condition for the effectiveness of teaching, as well as the formation of concepts as the most important condition for scientific knowledge, language literacy of foreign students.

Keywords: terminology, Greek and Latin term-forming elements, scientific definitions, concept, accuracy of scientific speech, general educational meaning.

Язык является мощным средством регуляции деятельности людей в различных сферах, поэтому развитие языка обучаемых, осмысление того, как иностранные слушатели владеют его богатством, насколько эффективно им пользуются для решения задач в профессиональной среде – очень важная и актуальная задача. Профессионально ориентированное обучение языку обеспечивает свободу речевого поведения, коммуникации, способность полностью воспринимать и перерабатывать поступающую информацию.

Термин (лат. Termin) – римский бог границ, пределов и ограничений. Поэтому термин – это слово или словосочетание, точно и однозначно называющее

предмет, явление или понятие науки и раскрывающее его содержание. Как форма мышления понятие неразрывно связано с языком. Всякое понятие формируется и реализуется в слове или словосочетании. Формирование понятий является важнейшим условием научного знания в системе довузовской подготовки.

Роль терминов в науке велика. Установлено, что с того момента, когда Галилей дал новому явлению название инерция, было уточнено само представление об инерции и понятие вошло в научный оборот. Немалый вклад в становление научной терминологии внес М.В.Ломоносов. Ему принадлежат термины: земная ось, удельный вес, равновесие сил, законы движения, теплота. Нобелевский лауреат по физиологии и медицине Зельман Ваксман открыл первое в истории медицины специфическое средство против туберкулеза и назвал его стрептомицин. Именно Ваксман впервые ввел термин «антибиотик». В становлении научной терминологии огромная роль принадлежит латинскому языку. Латинские и греческие терминообразующие элементы являются основой научной речи, формируя логическое определение. Определение играет важную роль в формировании научной терминологии и важных для науки выражений, делают язык науки более емким, четким, экономным.

Свыше 100 медицинских терминов собрано в «Гиппократовом сборнике» (VI век до н.э.) великого врача Гиппократа. Аристотель ввел термин «мозговая оболочка». Герофил (300-250 гг. до н.э.) создал следующие термины: простата, диастола, систола, двенадцатиперстная кишка (от *dodeka* – «двенадцать» и *daktylos* – «палец»). Герофил первым обратил внимание на существование лимфатических узлов, но принял ошибочно их за железы, поэтому ввел термин «железа» - греч. *aden*. Этот термин продержался до середины XX в., когда был заменен термином *lymphonodus* – «лимфатический узел». Эразистрату принадлежат термины – «паранхима», «булимия», «анастомоз», «чувствительные и двигательные нервы», «трехстворчатый клапан», «острие», «зубец». Лукреций, наряду со словом *phlers* – «жила», ввел эквивалент латинского слова *vena*, а для обозначения нервов, сухожилий и связок – слово *pervus*, от греческого слова «жила», примененным еще Гиппократом и Герофилом.

Речевая практика выработала несколько способов объяснения слов. Их используют преподаватели, толкуя смысл законов биологии, химии, физики, физиологии. Приемами объяснения слов – терминов в системе довузовской подготовки должен владеть каждый, если он ответственно относится к своей речи, к своему предмету.

Логическое определение. Объяснение значения слова относится к логическому определению, т.е. определению понятия через ближайший род и видовое отличие. Логическое определение считается наиболее рациональным способом толкования научных терминов. Как строится логическое определение? Например, возьмем определения нескольких понятий: 1. Биология – наука о живой природе и закономерностях органической жизни. 2. Химия – наука об элементах и соединениях, которые состоят из атомов и молекул. Химия занимает промежуточное место между физикой и биологией. 3. Физиология – наука о жизни в норме и при патологиях, о жизнедеятельности организма и его частей – клеток, органов. 4. Математика – точная наука об отношениях между объектами, которые

в качестве аксиомы положены в основу математической теории. 5. Анатомия – раздел биологии, наука о строении тела. Прежде всего называется род определенного понятия, т.е. дается ответ на вопрос «что это такое?» - наука. Затем указываются признаки видового понятия этого же рода – «о....., о.....». Достоинство логического определения состоит в том, что перечисляются не все, а только отличительные признаки определенного понятия [1, с. 392].

Подбор синонимов. Распространенным является синонимический способ, т.е. объяснение с помощью слов, различных по звучанию, но имеющих общее значение. Это позволяет через слово, знакомое слушателям, раскрыть значение научного термина. *Описательный способ.* Довольно часто при объяснении терминологии на этапе довузовской подготовки применяется описательный способ, при котором смысл понятия, обозначенного термином, передается посредством описания данного понятия.

Терминология вводится в композицию научного текста для осознания проблемы (вопроса, задач) и постановки цели, поиска способов решения проблемы, выдвижение гипотезы. Это правило «золотого сечения» Леонардо да Винчи, которое он применял, изучая анатомию тела человека. Научный текст по специальности имеет сложную организацию, насыщенную терминологией. Сложность информации научного текста заставляет заботиться об организации фактической информации на довузовском этапе таким образом, чтобы иностранному слушателю легче было ее воспринимать и удерживать в памяти. Используется смысловой повтор при введении новой терминологии. *Смысловые повторы* по объему различны: это может быть фрагмент текста (один или несколько абзацев), предложение, часть предложения, сложное словосочетание. Смысловые повторы в работе с научным текстом по специальности на довузовском этапе не являются недостатком, но, наоборот, помогают организовать его.

Таким образом, терминология помогает избежать двусмысленности и многозначности научных понятий, точно и полно объяснить факты, выявить закономерности развития. Применение терминов способствует логичности изложения, строгой доказуемости, аргументированности научного изложения. На довузовском этапе обучения слушателям предъявляется письменная речь. Это происходит потому, что письменная форма более удобна и надежна в смысле обнаружения малейших информативных неточностей, логических нарушений, которые в научном общении могут привести к серьезным искажениям смысла. Поэтому вполне естественно, что, например, научные тексты, статьи, доклады сначала пишут или хотя бы составляют план и тезисы. Тексты по биологии, химии, физике заметно отличаются от текстов по русскому языку на подготовительном факультете по характеру изложения, а главное – по наличию терминологической лексики в них. Насыщенность терминологией ведет к точности, сжатости, к однозначности при сохранении насыщенности содержания [2]. Точность научной речи предполагает однозначность понимания, отсутствие расхождения между означаемым и его определением. Поэтому в научных текстах отсутствуют образные, экспрессивные средства; слова используются преимущественно в прямом значении; преобладают имена существительные над

другими частями речи; преобладают глаголы несовершенного вида настоящего времени; отсутствуют формы глаголов 2-го лица единственного и множественного числа; употребляются причастия и деепричастия; логическая последовательность достигается посредством вводных и вставных конструкций (во-первых, таким образом, следовательно, итак, например); используются существительные единственного числа для обобщенных понятий (кислота, вещество) [3, с. 97]. Современная медицинская терминология – это система систем, или макротерминосистема. Здесь значение слов не должно меняться, ведь в термине главное – неизменность. Хотя латинский и греческий языки принято называть «мёртвыми», однако в медицинском вузе это живые языки. Терминология современной медицины представляет собой одну из самых сложных терминологических систем. Общее количество медицинских терминов достигает 500 тысяч. Важнейшая роль принадлежит греко-латинским терминообразующим элементам. Это своего рода ключ к пониманию базовой клинической медицинской терминологии. Общее количество терминов – свыше 1500. Наиболее частотных – 600. Ядро составляют 150 терминоэлементов, из которых образована основная часть медицинского словаря. Например, приставки : а-,аэр-, био-, анти-, суб-, гипер- гипо-, поли-, кард-, гидро-, гастро-, макро-, микро-, гемо-, пульмо-, пневмо-, мио-, цито-, эритро-, холе-, лапаро-). Доминирующая роль принадлежит по-прежнему греко-латинским элементам, словам, словосочетаниям благодаря их универсальному национальному характеру, поэтому названия наук, болезней, диагностик и лечений узнаются на любом языке. Латинские терминологические элементы имеют общеобразовательное значение, особенно в системе довузовской подготовки, так как помогают лучше и глубже анализировать русский язык.

Литература

1. Барандеев, А.В. Основы научной терминологии / А.В. Барандеев. – М.: Высшая школа, 1997. – 335 с.
2. Гринев, С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.В. Гринев. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 450 с.
3. Митрофанова О.Д. О взаимодействии коммуникативной и предметной компетенции при обучении русскому языку // Актуальные аспекты обучения и воспитания студентов-иностранцев на подготовительных факультетах / О.Д. Митрофанова. – М.: МАДИ, 1999. – 86 с.